

MERCREDI 20 NOVEMBRE 2013

PRATIQUES ET THEORIES

MATIN : Amphi 1

09h00 : Ouverture des Journées de Recherche en Traduction
Allocutions de bienvenue

Président de séance : Jean-Luc CLAIRAMBAULT

09h30 : **Bernard TERRAMORSI** : « Traduction par oui-dire. Le passage en français du conte malgache *Roze manan draza fia* (« ceux qui ont un ancêtre poisson ») 1905-2010 »

10h00 : **Patrice UHL** : « Sisyphe traducteur : la séquence arabe de Guillaume IX d'Aquitaine (chanson V, ms. C) au crible du « coefficient d'émendation » (CE) de Federico Corriente »

10h30 : **Sylvia BOYER** : « Les affinités respectives des mondes allemand et français dans les descriptions romanesques »

11h00 : **Anca Andreea BRAESCU CHETRARIU** : « La théorie à l'épreuve de la pratique : le cas de la traductrice roumaine Irina Mavrodin »

11h30-12h00 : Débat

12h00-13h45 : Déjeuner

APRES-MIDI : Amphi 4

Président de séance : Jean-Philippe WATBLED

14h00 : **Gwenhaël PONNAU** : « Traduire, retraduire et retraduire encore : sur les avatars des (re)traductions »

14h30 : **Georges LATCHIMY** : « Traduction du texte « *Los Traductores* » d'Antonio Muñoz ; une mise en abyme linguistique »

15h00 : **Hajasoa PICARD-RAVOLOLONIRINA** : « Vers une retraduction des normes de dérivation en langue malgache »

15h30-16h00 : Débat

Présidente de séance : Sophie GEOFFROY

16h00 : **Michel PRUM** : « *Traddutore, traditore* : une paronomase pour les traductions françaises de Darwin ? »

16h30 : **Marie Brunette SPIRE** : « Une traduction est un exil »

17h00 : **Laurence GOUAUX-RABASA** : « "*Miss a word, change the world*" : des mots aux mondes. De l'effacement de la présence de l'hindouisme dans les traductions françaises des textes d'auteurs anglophones d'origine indienne »

17h30-18h00 : Débat

JEUDI 21 NOVEMBRE 2013

LA TRADUCTION EN CONTEXTES MULTILINGUES ET MULTICULTURELS

MATIN : Amphi 200.1

09h30 : Accueil

Président de séance : Michel PRUM

10h00 : **Claude BRISSAC-FERAL** : « Traduire les témoignages devant la Commission Vérité et Réconciliation/ Trahir l'engagement et les sacrifices des victimes ? »

10h30 : **Christine PIC-GILLARD** : « Application du bilinguisme au Paraguay : l'illusion de l'accroche guaranophone »

11h00 : **Evelyne ADELIN, Mylène LEBON-EYQUEM** : « La traduction dans les classes réunionnaises : pratiques efficaces ou illusions pédagogiques ? »

11h30-12h00 : Débat

12h00-13h00 : Déjeuner

APRES-MIDI : Amphi Elie

Président de séance : Gwenhaël PONNAU

14h00 : **Jean VOLSAN, Jean-Philippe WATBLED** : « De l'égale dignité des langues : pourquoi ne pas traduire l'évangile en créole de La Réunion ? »

14h30 : **Issa KANTÉ** : « Corpus comparables et corpus alignés – quel apport pour la traduction ?
Approche contrastive anglais↔français »

15h00 : **Nathalie PEYREBONNE** : « Traduire les titres : enjeux et pratiques »

15h30-16h00 : Débat

16h00-17h30 : Table ronde : Modératrice : Claude Féral
Alain Armand, Aurore Bonardin, Anne Fournier, Pascale Torfs

18h00 : Pot de fin de colloque

Comité d'organisation

- Hajasoa PICARD-RAVOLOLONIRINA
- Christine PIC-GILLARD
- Claude FÉRAL
- Sophie GEOFFROY

Comité scientifique

- Hajasoa PICARD-RAVOLOLONIRINA
- Christine PIC-GILLARD
- Claude FÉRAL
- Sophie GEOFFROY